

KULTURA BEZ BARIER

załącznik nr 3 do ZO/19/2023

UMOWA (WZÓR)

ALTAR: UMOWA/.....

zawarta w dniu r. w Poznaniu pomiędzy

Centrum Kultury ZAMEK z siedzibą w Poznaniu, 61-809, ul. Św. Marcin 80/82, wpisanym pod numerem RIK-II do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Prezydenta Miasta Poznania, posiadającym NIP 778-10-19-907 oraz REGON 000278178, reprezentowanym przez: Dyrektora Annę Hryniewiecką, przy potwierdzeniu oświadczenia woli, zgodnie z paragrafem 5 ustęp 16 Statutu Centrum Kultury ZAMEK, przez Zastępcę Dyrektora ds. Finansowych Annę Woźniak, zwanym w dalszej części „Zamawiającym” lub „Stroną”

a

... z siedzibą w, przy, wpisaną w dniu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/Krajowego Rejestru Sądowego pod nr, NIP, REGON, zwaną/ym dalej Wykonawcą, reprezentowaną przez zwanym dalej „Wykonawcą” lub „Stroną”.

Niniejsza Umowa jest konsekwencją postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie zapytania ofertowego na podstawie procedury własnej Zamawiającego oraz następstwem wyboru oferty w postępowaniu o numerze **ZO/19/2023** Umowa nie podlega przepisom ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 11 września 2019 roku (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129, 1598, 2054 i 2269, Dz. U. z 2022 r. poz. 25) – wartość Umowy nie przekracza kwoty określonej w art. 2 ust. 1 pkt 1) tejże ustawy.

§1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem Umowy są **USŁUGI TŁUMACZENIA NA PJM 6 FILMÓW I 2 SPOTKAŃ INTEGRACYJNYCH/DKF** zgodnie z treścią Zapytania Ofertowego **ZO/19/2023**
2. Najważniejsze informacje dotyczące filmów:
 - a) Zadanie realizowane jest w ramach projektu „KINO OTWARTE. DOSTĘPNA KULTURA FILMOWA”.
 - b) Filmy do tłumaczenia na PJM będą o długości około 90 minut każdy, nie mniej niż 50, nie więcej niż 150 minut. Spotkania do tłumaczenia na PJM będą trwać do 90 minut.
 - c) Zamawiający, w uzgodnieniu terminów z Wykonawcą, może zwiększyć zakres umowy o około 20%.
 - d) Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia wszystkich środków technicznych niezbędnych do prawidłowego tłumaczenia filmów obcojęzycznych (np. laptop wyświetlający napisy z listy dialogowej).
 - e) Wynagrodzenie za tłumaczenie obejmuje jedynie czas trwania filmu lub spotkania (w szczególności nie obejmuje czasu pobytu Tłumacza w CK Zamek przed lub po zakończeniu danego wydarzenia).
 - f) Tłumaczenie konsekwentne między polskim językiem fonicznym a PJM 2 spotkań integracyjnych/ DKF odbywać się będzie w siedzibie organizatora. Spotkania będą trwały do 90 minut.
3. Przedmiot niniejszej Umowy jest tożsamy z ofertą Wykonawcy (Załącznik nr 2 do **ZO/19/2023** – Formularz Ofertowy).
4. Zamawiający, we współpracy z dystrybutorem, udostępni nieodpłatnie Wykonawcy screener lub/i napisy do prezentowanych filmów, z którymi Wykonawca zapozna się przed realizacją usługi.
5. Wykonawca skorzysta z udostępnionych materiałów wyłącznie na użytek przygotowania do tłumaczenia, jednocześnie zobowiązuje się nie udostępniać osobom postronnym filmów i usunąć trwale pliki z własnego komputera po realizacji usługi tłumaczenia.

§2

TERMIN REALIZACJI

Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy w terminie: **od dnia podpisania umowy do 25 maja 2023 r.**



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

załącznik nr 3 do ZO/19/2023

§3

OBOWIĄZKI WYKONAWCY

1. W ramach niniejszej Umowy Wykonawca, zobowiązany jest do wykonania zadania profesjonalnie, przy wykorzystaniu w pełni posiadanych umiejętności, środków i wiedzy technicznej, w sposób nienaganny pod względem estetycznym i technicznym.
2. Wykonawca zrealizuje usługę tłumaczami, którzy biegle posługują się Polskim Językiem Migowym, tj. posiadają certyfikat lub dyplom, o których mowa w Zapytaniu Ofertowym, punkt IV, 1, a, i).
3. **Zapewni 2 tłumaczących w zespole podczas tłumaczenia każdego z filmów i spotkań. Za tłumaczenie w zespole strony uważają współpracę tłumaczy podczas całego pokazu i spotkania polegającą na wsparciu tłumaczenia, zastępowaniu w przypadku zmęczenia i chwilowych niedyspozycji. Wszystkie osoby tłumaczące pokaz i spotkanie muszą być obecne podczas całego pokazu.**
4. Wykonawca przed wykonaniem usługi tłumaczenia na PJM zapozna się z udostępnionym do tłumaczenia filmem lub/ i napisami.
5. Tłumacz zobowiązany jest występować w stroju klasycznym (ubiór jednolity, ciemny strój (czarny, granatowy), brak biżuterii i przykuwającego uwagę makijażu).
6. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia wszystkich środków technicznych niezbędnych do prawidłowego tłumaczenia filmów obcojęzycznych (np. laptop wyświetlający napisy z listy dialogowej).
7. Brak dwóch tłumaczy podczas tłumaczenia filmu lub wykonywanie tłumaczenia przez tłumaczy nie posiadających stosownych certyfikatów lub dyplomów stanowić będzie nienależyte wykonanie usługi.
8. Jeżeli usługę tłumaczenia wykonywać będą osoby inne niż wskazane w ofercie (których certyfikaty znajomości języka lub dyplomy zostały zweryfikowane na etapie wyboru oferty) Wykonawca zobowiązany jest do przekazania Zamawiającemu informacji o tych osobach oraz kopii ich certyfikatu lub dyplomu w celu weryfikacji. Brak spełnienia niniejszego obowiązku jest równoznaczny z nienależytym wykonaniem usługi opisanym w ustępie 7 powyżej.

§4

OBOWIĄZKI ZAMAWIAJĄCEGO

W ramach niniejszej Umowy Zamawiający, zobowiązany jest do:

- a) udostępnienia filmu lub/i napisów Wykonawcy co najmniej na 3 dni przed pokazem.
- b) zapłaty wynagrodzenia umownego za wykonanie Przedmiotu Umowy,

§5

WYNAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Łączna wartość wynagrodzenia Wykonawcy wynosi:
... zł/netto (słownie: ... złotych ... groszy)
VAT ...%, tj. .. zł (słownie: ... złotych ... groszy)
... zł/brutto (słownie: ... złotych ... groszy).
W tym: Wartość usługi tłumaczenia jednego filmu wynosi zł netto, tj. Brutto i wartość usługi tłumaczenia jedna spotkania wynosi zł netto, tj. Brutto
2. Cena określona została w Formularzu Ofertowy Wykonawcy - Załącznik nr 2 do Zapytania Ofertowego ZO/19/2023
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 ma charakter ryczałtowy i nie może ulec zmianie oraz obejmuje wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu niniejszej Umowy.



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

załącznik nr 3 do ZO/19/2023

4. Zapłata należności następować będzie w **transzach miesięcznych za faktycznie zrealizowane usługi** tłumaczenia spotkań i filmów, przy czym kwotę wynagrodzenia za tłumaczenie filmu oblicza się stosując zaproponowaną w ofercie kwotę dla filmów ok. 90 minutowych. Jeśli film jest krótszy o co najmniej 30 minut od kwoty wynagrodzenia odejmowane jest 15%, jeśli film jest dłuższy do kwoty wynagrodzenia doliczane jest 15% za każde dodatkowe 30 minut.
5. Płatność dokonana będzie, w terminie do 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego faktury.
6. Dniem zapłaty wynagrodzenia Wykonawcy jest dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
7. Faktura zostanie wystawiona na płatnika, którym jest Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu, Poznań 61-809, ul. Św. Marcin 80/82, NIP 7781019907 oraz REGON 000278178.
8. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego dokonywać cesji wierzytelności oraz przenieść na rzecz innych osób wierzytelności wynikających z niniejszej Umowy pod jakimkolwiek innym tytułem.
9. CK ZAMEK oświadcza, że będzie realizować płatności za faktury z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności tzw. split payment.
10. Zapłatę w tym systemie uznaje się za dokonanie płatności w terminie ustalonym w § 5 ust. 4.
11. Podzieloną płatność tzw. split payment stosuje się wyłącznie przy płatnościach bezgotówkowych, realizowanych za pośrednictwem polecenia przelewu lub polecenia zapłaty dla czynnych podatników VAT. Mechanizm podzielonej płatności nie będzie wykorzystywany do zapłaty za czynności lub zdarzenia pozostające poza zakresem VAT (np. zapłata odszkodowania), a także za świadczenia zwolnione z VAT, opodatkowane stawką 0% lub objęte odwrotnym obciążeniem.
12. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na dokonywanie przez CK ZAMEK płatności w systemie podzielonej płatności tzw. split payment.
13. Wykonawca w celu dokonania przelewu wynagrodzenia podaje CK ZAMEK numer rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT. W przypadku braku posiadania takiego rachunku bankowego, Wykonawca zobowiązuje się utworzyć taki rachunek w terminie 14 dni od daty zawarcia niniejszej umowy.
14. Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT lub podanie nieprawidłowego numeru stanowi podstawę odstąpienia od umowy przez CK ZAMEK w rozumieniu art. 395 k.c.
15. Oświadczenie o odstąpieniu należy złożyć w terminie 30 dni od dnia zaistnienia przyczyn uzasadniających jego złożenie.
16. Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT może stanowić podstawę do naliczenia kary umownej w wysokości wartości należnego podatku VAT z ceny ofertowej.
17. Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT lub podanie nieprawidłowego numeru powoduje wstrzymanie płatności, w tym również płatności podatku VAT, przy czym termin płatności rozpoczyna bieg od momentu podania przez Wykonawcę właściwego numeru rachunku.
18. Wykonawca oświadcza, że jest zarejestrowany w Wykazie podmiotów zarejestrowanych, jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT (tzw. „białej liście podatników VAT”) oraz numer rachunku podany powyżej jest zgodny z podanym w liście. Niezgodność numerów rachunku lub brak Wykonawcy w powyższym wykazie stanowi podstawę do wstrzymania płatności - w takim przypadku termin zapłaty rozpoczyna bieg od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę usunięcia niezgodności lub rejestracji w powyższym Wykazie.

LUB

18. Wykonawca oświadcza, że na dzień podpisania Umowy nie jest płatnikiem podatku VAT. Jedynie w przypadku, gdyby w terminie zapłaty wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu Umowy Wykonawca został



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

załącznik nr 3 do ZO/19/2023

czynnym podatnikiem podatku VAT, będą miały zastosowanie treści zawarte w § 5 w ust. 10 – 17.

§6

ODPOWIEDZIALNOŚĆ Z TYTUŁU NIWYKONANIA LUB NIENALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkody poniesione przez CK ZAMEK powstałe w związku z niewłaściwym wykonaniem usług, przy czym zapłata kar umownych określonych w §7 nie wyłącza prawa dochodzenia przez CK ZAMEK naprawienia szkody w wysokości przekraczającej karę umowną.

§7

KARY UMOWNE

1. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości umowy brutto określonej w §5 ustęp 1 lit. c), w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od niniejszej Umowy z przyczyn określonych w paragrafie 8.
2. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy karę umowną w wysokości 10 % wartości Umowy brutto określonej w §5 ustęp 1 lit. c), gdy odstąpi od Umowy ze swojej winy lub przyczyn leżących po stronie Zamawiającego.
3. W przypadku gdy Wykonawca, bez uzasadnionej przyczyny i bez powiadomienia o tym Zamawiającego, nie zrealizuje usługi tłumaczenia filmu we wskazanym terminie zobowiązany jest on do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 200% wynagrodzenia za tłumaczenie danego filmu.
4. W przypadku gdy Wykonawca, nienależycie wykona usługę (co zostało opisane w paragrafie 3 ustęp 7 niniejszej Umowy) zobowiązany jest on do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 100% wynagrodzenia za tłumaczenie danego filmu.
5. Strony postanawiają, że w przypadku, gdy szkoda spowodowana niewykonaniem przedmiotu Umowy przekracza wysokość kar umownych, lub gdy szkoda nie jest ujęta w zapisie o karach umownych, stronom przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
6. Kwoty powstałe z tytułu naliczenia kar, o których mowa w ustępie 1 lub ustępie 2 zostaną potrącone z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
7. Kwoty kar umownych związane z odstąpieniem od Umowy przez którąkolwiek ze stron podlegają zapłacie w terminie 14 dni od otrzymania wezwania.

§8

ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w całości lub części w przypadku gdy Wykonawca nie będzie wywiązywał się z obowiązków nałożonych na niego postanowieniami Umowy lub będzie naruszał postanowienia Umowy, wykonywał Przedmiot umowy w sposób wadliwy albo sprzeczny z Umową, w szczególności dwukrotnie nie zrealizuje tłumaczenia w wyznaczonym terminie,
2. W przypadkach określonych w ust. 1 Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.
3. W razie istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku, Wykonawcy przysługuje wyłącznie wynagrodzenie za część zlecenia, którą wykonał. Wykonawcy nie przysługuje kara umowna określona w § 7 Umowy.
4. W razie odstąpienia przez Wykonawcę od wykonania Umowy, Wykonawcy nie będzie przysługiwać wynagrodzenie za niewykonaną i nieodebraną część przedmiotu Umowy.



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

załącznik nr 3 do ZO/19/2023

5. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy, Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie ani wynagrodzenie za częściowe wykonanie przedmiotu Umowy.
6. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§9

PODWYKONAWCY

1. Wykonawca powierzy podwykonawcom wykonanie następującej części zamówienia przewidzianej niniejszą Umową:

LUB

Na etapie złożenia oferty Wykonawca oświadczył, że całość zamówienia objętego Umową zrealizuje własnymi siłami, z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego paragrafu.

2. Wykonawca może zgłosić podwykonawcę na etapie realizacji Umowy. W przypadku zgłoszenia podwykonawcy na etapie realizacji Umowy, stosuje się postanowienia niniejszego paragrafu.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo żądania od Wykonawcy zmiany podwykonawcy, jeżeli ten realizuje Przedmiot umowy w sposób wadliwy, niezgodny z Umową lub przepisami prawa.
4. W przypadku powierzenia wykonania Przedmiotu umowy w określonym zakresie podwykonawcom, Wykonawca za ich działania i zaniechania odpowiada tak jak za własne działania i zaniechania.
5. W przypadku zawarcia umowy o podwykonawstwo, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy z zachowaniem terminów płatności określonych w umowie o podwykonawstwo.
6. Wykonawca może zmienić podwykonawcę na etapie realizacji Umowy, w stosunku do oświadczenia złożonego w Ofercie, wówczas Strony dokonają stosownej zmiany w treści Umowy.
7. Zgłoszenie podwykonawcy, o którym mowa w ust. 2 nie powoduje zmiany Umowy.

§10

PRZEDSTAWICIELE STRON

1. Osobami uprawnionymi do kontaktu w sprawie realizacji postanowień niniejszej Umowy są:
 - a) ze strony Zamawiającego: Pan/Pani ..., email: ...@..., tel.
 - b) ze strony Wykonawcy: Pan/Pani ..., email: ...@..., tel.
2. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 nastąpi poprzez e-mailowe powiadomienie Strony i nie stanowi zmiany treści Umowy, tj. nie wymaga aneksu do niniejszej Umowy.
3. Strony Umowy zobowiązują się do przekazywania sobie informacji mogących przyspieszyć, skrócić bądź usprawnić wykonanie Umowy.

§ 11

PRAWA AUTORSKIE I ZGODA NA UPUBLICZNIENIE WIZERUNKU

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego w ramach wynagrodzenia określonego w niniejszej Umowie, wszelkie autorskie prawa majątkowe i pokrewne (w tym prawo do wielokrotnych zmian i modyfikacji) do Utw, w tym prawo do korzystania z Utworu oraz do rozporządzania nim, a także prawem zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich Utworu. Przeniesienie praw dotyczy także praw pokrewnych i obejmuje prawo do wielokrotnych zmian, przetwarzania oraz modyfikacji Utworu stanowiącego przedmiot Umowy.

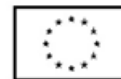
W szczególności:

1. prezentacja publiczna (prezentacja osobista przez Tłumacza podczas seansu)
2. powszechnie dostępne wykorzystanie fragmentów Utworu w publikacjach, w tym w filmach udostępnianych w internecie.



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

załącznik nr 3 do ZO/19/2023

Przeniesienie praw autorskich następuje w szczególności na następujących polach eksploatacji:

- a) utrwalenie w całości i we fragmentach dowolną techniką, w dowolnej skali na dowolnym materiale egzemplarzy Utworu, w szczególności na wszelkich nośnikach audiowizualnych jak np. taśmie światłoczułej, magnetycznej, celuloidowej, nośnikach, cyfrowych - DVD, CD, CD ROM, VCD, Mini Disc, płytach MP3, kliszy fotograficznej, płycie analogowej, dysku optycznym, kościach pamięci, nośnikach komputerowych i innych nośnikach zapisów i pamięci, w tym nośnikach pamięci, które stworzone zostaną w przyszłości
 - b) zwielokrotnianie jakkolwiek techniką, w szczególności cyfrową, w jakimkolwiek systemie, w tym także wprowadzanie do pamięci komputera, na każdym rodzaju nośnika
 - c) w zakresie rozpowszechniania Utworu - publiczne wystawienie, wyświetlenie, odtwarzanie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym przy wykorzystaniu sieci Internet lub Intranet
 - d) rozpowszechnianie w całości lub we fragmentach w sieci informatycznej
 - e) prawo do udzielania zezwolenia na wykorzystanie w całości lub we fragmentach Utworu do celów marketingowych i promocyjnych, w tym w sieci Internet, w prezentacjach elektronicznych, na materiałach brandingowych
 - f) publiczna prezentacja w tym wyświetlanie w postaci prezentacji, całości lub fragmentów
 - g) w przypadku pojawienia się pola eksploatacji nieznanego w momencie zawarcia niniejszej Umowy Zamawiający wezwie Wykonawcę na piśmie do przeniesienia prawa do korzystania z Utworu na nowym polu eksploatacji. Udzielenie takiego prawa nie uprawnia Wykonawcy do dodatkowego wynagrodzenia.
2. Przeniesienie na Zamawiającego wszelkich wymienionych w niniejszym paragrafie autorskich praw majątkowych następuje z chwilą dokonania płatności przez Zamawiającego za wykonanie przedmiotu Umowy.
 3. Wykonawca jest zobowiązany do wykonania przedmiotu niniejszej Umowy w sposób nienaruszający autorskich praw majątkowych i niemajątkowych oraz innych praw z dziedziny własności intelektualnej Zamawiającego i osób trzecich. Wykonawca nie nabywa żadnych praw do materiałów, w tym logo i materiałów Zamawiającego, przekazanych Wykonawcy przez Zamawiającego. W szczególności Wykonawca nie wykorzysta przekazanych materiałów na inne potrzeby niż wykonanie niniejszej Umowy, nie będzie kopiował, reprodukował, ani rozpowszechniał tych materiałów ani ich części. Postanowienia niniejszego punktu obowiązują również po wygaśnięciu Umowy.
 4. Przeniesienie autorskich praw majątkowych nie jest związane z jakimkolwiek dodatkowym wynagrodzeniem oraz ograniczeniem zarówno terytorialnym jak i czasowym oraz dotyczy wszystkich pól eksploatacji znanych w chwili przeniesienia autorskich praw majątkowych.
 5. Wykonawca wyraża nieodwołaną, nieograniczoną czasowo ani terytorialnie, zgodę na utrwalenie wizerunków Tłumaczy przez CK Zamek oraz ich rozpowszechnianie. Wykonawca oświadcza, że został upoważniony przez Tłumaczy do wyrażenia powyższej zgody.

§12 ZMIANY UMOWY

1. Zakazuje się zmian postanowień zawartej Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem zmian przewidzianych w niniejszym paragrafie.
2. Zmiany treści umowy mogą dotyczyć przedłużenia terminu realizacji Umowy, o którym mowa w § 2 Umowy, o okres trwania przyczyn, z powodu, których będzie zagrożone dotrzymanie tego terminu, w następujących sytuacjach:



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

załącznik nr 3 do ZO/19/2023

- a) jeżeli przyczyny, z powodu, których będzie zagrożone dotrzymanie terminu realizacji Umowy będą następstwem okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Zamawiający,
 - b) wystąpienia Siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie Przedmiotu umowy zgodnie z jej postanowieniami,
 - c) wystąpienia okoliczności, których Strony Umowy nie były w stanie przewidzieć pomimo zachowania należytej staranności.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy mogą być dokonane za zgodą obu Stron wyrażoną na piśmie pod rygorem nieważności.
 4. Za zmianę umowy nie uważa się zwiększenia zakresu umowy przewidzianego w §1, ustęp 5.

§13

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

W związku z obowiązywaniem Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej jako RODO, niniejszym informujemy:

1. Administratorem Państwa danych osobowych jest Centrum Kultury ZAMEK z siedzibą w Poznaniu, ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań.
2. W związku z przetwarzaniem danych osobowych mogą Państwo skontaktować się z wyznaczonym przez Administratora Inspektorem Ochrony Danych Osobowych pod adresem email: iod@ckzamek.pl albo piśmnie na adres Administratora.
3. Państwa dane osobowe przetwarzane będą:
 - a) w celu wykonania umowy – na podstawie zawartej umowy, tj. art. 6 ust. 1 lit. b RODO,
 - b) dane podane dodatkowo będą przetwarzane w celu nawiązania kontaktu – na podstawie wyrażonej zgody, tj. art. 6 ust. 1 lit. a RODO,
 - c) w celu wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Administratorze, w tym obowiązków podatkowych, księgowych – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO,
 - d) w celu dochodzenia i obrony przed roszczeniami, co stanowi prawnie uzasadniony interes Administratora – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO,
 - e) w celach promocyjnych i archiwalnych poprzez podanie danych do publicznej wiadomości w materiałach promocyjnych i archiwalnych – na podstawie zgody, tj. art. 6 ust. 1 lit. a RODO (jeżeli taka zgoda została przez Państwa wyrażona).
4. Państwa dane będą przetwarzane przez upoważnionych pracowników i współpracowników administratora. Odbiorcami danych osobowych, będą podmioty świadczące na rzecz administratora usługi, w szczególności usługi związane z udostępnianiem systemów informatycznych, obsługą informatyczną, usługi hostingowe.
5. Państwa dane nie będą przekazywane do państw trzecich (nienależących do Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego).
6. Państwa dane osobowe będą przetwarzane przez czas trwania umowy oraz przez okres wskazany w przepisach prawa, w tym okres przedawnienia ewentualnych roszczeń.
7. Posiadają Państwo prawo do:
 - a) dostępu do danych i informacji o przetwarzanych danych,
 - b) sprostowania przetwarzanych danych,
 - c) usunięcia danych,



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

załącznik nr 3 do ZO/19/2023

- d) wniesienia sprzeciwu,
 - e) ograniczenia przetwarzania danych (gdy osoba, której dane są przetwarzane uważa, że CK ZAMEK przetwarza dane nieprawidłowe lub przetwarza je bezpodstawnie),
 - f) przeniesienia danych (CK ZAMEK przekaze otrzymane dane osobowe osobie, która wyraziła zgodę na przetwarzanie tych danych w ustrukturyzowanym, powszechnie stosowanym formacie elektronicznym lub przekaze je w takiej formie innemu podmiotowi wyraźnie wskazanemu przez tę osobę).
8. Osoba, która wyraziła zgodę na przetwarzanie danych osobowych może cofnąć zgodę na przetwarzanie tych danych w dowolnym momencie składając oświadczenie CK ZAMEK. Wycofanie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej wycofaniem.
 9. Mają Państwo prawo do wniesienia skargi do organu nadzoru, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, na adres Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00 - 193 Warszawa, w przypadku uznania, iż przetwarzanie danych narusza przepisy o ochronie danych osobowych.
 10. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednakże niezbędne do zawarcia umowy. Bez podania tych danych realizacja umowy nie będzie możliwa. Podanie danych osobowych dodatkowych, przetwarzanych na podstawie zgody, jest dobrowolne i nie ma wpływu na zawarcie umowy.
 11. Państwa dane nie będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podejmowania decyzji ani profilowania.

§14

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. W sprawach nie uregulowanych postanowieniami niniejszej Umowy zastosowanie znajdują powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego.
2. Spory wynikłe na tle wykonania niniejszej umowy strony oddają pod orzecznictwo właściwego dla Zamawiającego Sądu powszechnego.
3. Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.
4. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden otrzymuje Zamawiający i jeden Wykonawca.

Załączniki:

1. Załącznik Nr 1 - Formularz Ofertowy Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY:

DYREKTOR
Anna Hryniewiecka

Z-CA DYREKTORA DS. FINANSOWYCH
Anna Woźniak

*Dokument podpisany elektronicznie.
Nie wymaga podpisu odręcznego.*

WYKONAWCA:



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.